

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2015年11月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生センター

11月/Nov.



No.128

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Nov. 5. 2015

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 子ども、お年寄り、障害のある人達を 虐待から 守りましょう

今月は子どもの虐待を防ぐキャンペーンの月です。あなたのまわりで「虐待ではないか」と心配なケースを見かけたり、気がついたら時には、次のところに連絡してください。

- 子どもへの虐待: 子ども家庭支援センターのどか  
☎042-439-0081 (月~土曜日 午前9時~午後4時)  
(夜や休日は 児童相談所全国共通ダイヤル ☎189)
- お年寄りへの虐待 (月~金曜日 午前9時~午後6時): 高齢者支援課 ☎042-438-4029、または近くの地域包括支援センター
- 障害者への虐待: 障害福祉課 ☎042-438-4034  
(月~金曜日 午前8時30分~午後5時15分)
- お年寄りや障害者への虐待 (夜や休日):  
西東京市役所 (代表) ☎042-464-1311



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Protect Children, Elders & Handicapped from Abuse

This month is the month of abuse prevention for children. When you notice or are aware of "possible abuse" around you, please bring the matter to the following offices.

- Abuse to children: Child and Family Support Center Nodoka ☎042-439-0081 (Mon. to Sat., 9:00 am to 4:00 pm) (for night and holiday, dial common number of ☎189 for Child Consultation Center).
- Abuse to elders (Mon. to Fri., 9:00 am to 6:00 pm): Senior Citizen's Support Section ☎042-438-4029 or Local Community Support Center nearby.
- Abuse to the handicapped: Welfare for the Disabled Section ☎042-438-4034 (Mon. to Fri. 8:30 am to 5:15 pm)
- Abuse to elders and the handicapped (for night and holiday): Nishitokyo City Office (main) ☎042-464-1311



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ (英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

## 니시도쿄시 생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2015년 11월 5일 발행  
발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040  
제작: 니시도쿄시 다문화共生센터

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2015年11月5日发行  
发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

아동, 노인, 장애인들을 학대에서 보호합니다  
이달은 아동학대방지를 위한 캠페인 월간입니다. 여러분 주변에서 「혹시 학대가 아닐까」라고 걱정이 되는 케이스를 보거나 마음에 걸리는 것이 있을 때는 다음으로 연락하시기 바랍니다.

- 아동학대: 아동가정지원센터 노도카  
☎042-439-0081 (월~토요일, 오전 9시~오후 4시)  
(야간이나 휴일에는 아동상담소 전국공동 다이얼 ☎189)
- 노인학대 (월~금요일 오전 9시~오후 6시): 고령자지원과 ☎042-438-4029, 또는 지역포괄지원센터
- 장애인학대: 장애복지과 ☎042-438-4034  
(월~금요일, 오전 8시 30분~오후 5시 15분)
- 노인이나 장애인 학대 (야간이나 휴일): 니시도쿄시청 (대표) ☎042-464-1311

## 保护被虐待的儿童, 老人, 残疾人

本月是预防虐待儿童宣传月。当你看到或发觉周围有「该不是虐待?」的迹象, 请与以下地址联系。

- 虐待儿童: 儿童家庭支援中心 NODOKA  
☎042-439-0081 (星期一~星期六 上午9点~下午4点)  
(夜间或休息日请拨打儿童咨询所全国共通电话☎189)
- 虐待老人: (星期一~星期五 上午9点~下午6点):  
高龄者支援课☎042-438-4029 或附近的地区包括支援中心
- 虐待残疾人: 障害福祉课 ☎042-438-4034  
(星期一~星期五 上午8点30分~下午5点15分)
- 虐待老人或残疾人 (夜间或休息日):  
西東京市政府 (代表) ☎042-464-1311

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

## 2016年4月の保育園などの入園申込みが始まります

- \*利用できる保育園については、保育課に問い合わせてください。
- \*申込書は田無庁舎1階保育課や保育園市のHPでもらえます。
- 保育園に問合せをしたり、書類の受付をすることはできません。
- \*申込受付・期間: 受付には全部の書類をそろえてきてください。

2015年11月23日までに生まれた子ども: ①田無庁舎1階  
保育課 11月16日(月)~30日(月) 平日午前8時30分~午後7

時、土曜日午前9時~午後5時 ②保谷庁舎1階多目的コーナー  
11月16日(月)~21日(土) 平日、土曜日午前9時~午後5時。

◎11月24日~2016年2月4日までに生まれた子どもの  
受付期間は違いますので、注意してください。

- \*必要書類: ①利用申込書②確認票・児童状況調査票
- ③父母と一緒に住んでいる人が保育ができないことを証明する書類(就労証明書、給与明細のコピーなど)④2015年度の住民税課税・非課税証明書(2015年1月2日以降に西東京市に引っ越してきた人) 問合せ: 保育課 ☎042-460-9842

## 2016年4月の学童クラブの入会申込みが始まります

学童クラブは市内33か所にあります。小学校に通っている子どもの保護者が仕事や病気で放課後子どもの世話ができないとき、保護者に代わって子どもの生活を指導します。

対象: 市内に住み小学校に通う児童(5・6年生は障害児のみ)  
入会案内: 11月16日(月)から田無庁舎児童青少年課、保谷庁舎市民課、児童館、学童クラブ、保育園でもらえます。  
初回申込み受付: 12月1日(火)から18日(金)まで児童青少年課へ申し込んでください。  
問合せ: 児童青少年課 ☎042-460-9843



## 2016년 4월의 보육원 입소신청이 시작됩니다

\*신청 가능한 보육원에 대해서는 보육과로 문의해 주세요.  
\*신청서는 타나시청사 1층보육과나 각보육원 시청HP에서 받을 수 있습니다. 보육원에 문의하거나 서류 접수는 할 수 없습니다.  
\*신청 접수 기관: 신청할 때는 모든 서류를 갖추어 주세요.  
2015년 11월 23일까지 태어난 아동: ① 타나시청사 1층 보육과 11월 16일(월)~30일(월) 평일 오전 8시 30분~오후 7시, 토요일 오전 9시~오후 5시  
② 호야청사 1층 다목적코너 11월 16일(월)~21일(토) 평일·토요일, 오전 9시~오후 5시  
◎11월 24일~2016년 2월 4일까지 태어난 아동 경우는 접수기관이 다르니까 주의해 주시기 바랍니다.  
\*필요서류: ①이용신청서 ②확인표·아동상황 조사표 ③부모나 동거하는 사람이 보육을 못하는 이유를 증명하는 서류(취로 증명서, 급여명세서의 복사 등) ④2015년도의 주민세과세·비과세증명서(2015년 1월 2일 이후에 니시도쿄시에 이사해 온 사람) 문의처: 보육과 ☎042-460-9842

## 2016년 4월의 학동클럽 입소 신청이 시작됩니다

학동클럽은 시내 33개소에 있습니다. 초등학교에 다니는 어린이들의 보호자가 일이나 병 때문에 어린이를 돌볼 수 없을 때 보호자를 대신하여 아이들의 생활지도를 합니다.  
대상: 시내에 살면서 초등학교를 다니는 어린이(5·6학년생은 장애아만)  
입소안내: 11월 16일(월)부터 타나시청사 아동청소년과, 호야청사 시민과, 각 아동관, 학동클럽, 보육원에서 받을 수 있습니다.  
첫번의 신청 접수: 12월 1일(화)부터 18일(금)까지 아동청소년과로 신청해 주세요.  
문의처: 아동청소년과 ☎042-460-9843

## Application for April 2016 Nursery School Starts

- \*Call the Nursery Section for available nursery schools.
- \*Application form is obtainable at the Nursery Section of Tanashi City Office on the 1st floor, nursery schools and from homepage of the city. Please do not call or apply direct to the nursery school.
- \*Acceptance & period: Bring all necessary documents for the application. For children born on or before Nov. 23, 2015: apply at ①Nursery Section, Tanashi City Office 1st floor, Nov. 16 (Mon.) to 30 (Mon.), 8:30 am to 7:00 pm on weekdays and 9:00 am to 5:00 pm on Saturdays, or at ②Multipurpose Corner located on the Hoya City Office 1st floor, Nov. 16 (Mon.) to 21 (Sat.), 9:00 am to 5:00 pm on weekdays and Saturdays. ◎ Please note that this application is not for children born during Nov. 24, 2015 to Feb. 4, 2016.

- \*Documents required: ①application form, ②confirmation slip or child status survey slip, ③document certifying nursing can not be practiced by parents or a person living with (certificate of employment or duplicate of pay statement), ④certificate of residential tax payment or exemption certificate of residential tax (for residents who moved into the Nishitokyo City after Jan. 2, 2015)  
Info: Nursery Section ☎042-460-9842



## April, 2016 Gakudo Club Application

The city has 33 Gakudo Clubs. The club provides daily life guidance to elementary school children after school hours in place of their parents or guardian who are unable to take care them for a reason of work or illness.  
Provided for: children residing and attending elementary school in the city (handicapped only for 5th and 6th graders)  
Guidebook: Obtainable on Nov. 16(Mon.) and after at Children and Youth Institution Section of Tanashi City Office, Citizen's Registration and Affairs Section of Hoya City Office, Jidokan, Gakudo Clubs and nursery schools.  
Initial Acceptance: Apply to the Children and Youth Institution Section from Dec. 1(Tue.) to 18(Fri.). Info: Children and Youth Institution Section ☎042-460-9843

## 开始受理 2016年4月保育園等の入园申请

- \*关于可以利用的保育園, 请咨询保育课。
- \*申请书在田无厅舍1楼保育课或保育園, 市的HP(网站)上领取。保育園不接受咨询, 不接收报名材料。
- \*申请报名・期限: 报名时请备齐所有材料。2015年11月23日为止出生的儿童:  
①田无厅舍1楼保育课 11月16日(星期一)~30日(星期一) 平日上午8点30分~下午7点, 星期六上午9点~下午5点  
②保谷厅舍1楼多目的角 11月16日(星期一)~21日(星期六) 平日, 星期六上午9点~下午5点。◎请注意, 与2015年11月24日~2016年2月4日为止出生孩子的报名时间不同。

- \*必须提供的材料:  
①利用申请书②确认票・儿童状况调查票  
③父母或同居者无法保育的证明材料(工作证明书, 收入证明的复印件等)  
④2015年度的住民税课税・非课税证明书(2015年1月2日以后搬入西东京市的人) 咨询: 保育课 ☎042-460-9842

## 开始受理 2016年4月学童俱乐部的入会申请

市内33所学童俱乐部。代替因工作或生病等原因无法照顾放学后的小学生的家长, 对孩子进行生活指导。  
对象: 居住市内上小学的儿童(残疾儿童仅限5, 6年级学生)  
入会指南: 从11月16日(星期一)开始在田无厅舍儿童青少年课, 保谷厅舍市民课, 儿童馆, 学童俱乐部, 保育園领取资料。  
初次申请报名: 从12月1日(星期二)至18日(星期六)为止, 到儿童青少年课申请。  
咨询: 儿童青少年课 ☎042-460-9843

## ねんまつほいく がつ にち おこな 年末保育を12月29日に行います

とき：12月29日(火)午前7時30分～午後6時30分  
(午前10時までに来てください。午後だけの保育はありません。)

ところ：①向台保育園 ②ひがし保育園(予定) 各園30名

対象：市内に住む1歳～小学校入学前の子ども

保育要件：両親ともに仕事をしていること

費用：午前半日1,500円 一日3,000円(お弁当が要ります。)

申込み：11月16日(月)～26日(木) 書類の提出が必要です。

問合せ：保育課 ☎042-460-9842

## ファミリーサポートセンター ファミリー会員登録説明会

子どもを預けたい人(ファミリー会員)は会員登録が必要です。説明会に参加してください。

とき：11月7日(土)防災センター

11月24日(火)12月8日(火)田無総合福祉センター

持ち物：保護者の顔写真(縦3センチ×横2.5センチ)1枚・印鑑

82円切手1枚・ボールペン 定員：各回20人

申込み：各回の前日の午後5時までに電話で申し込んでください。

問合せ：ファミリーサポートセンター事務局 ☎042-438-4121

子ども家庭支援センター ☎042-425-3303

## ちゅうい くるま なか お ぼく 注意しましょう！車の中に置いたままのバッグ

市内では、車から離れたわずかの時間に、中に置いた物が盗ま

れるという被害が多くなっています。車から離れる時は必ずド

アをロックしましょう。ロックしていても外から見える現金・バ

ッグ・貴重品は狙われます。警報ブザーをつけるのも効果的です。

問合せ：田無警察署 ☎042-467-0110

## 연말보육을 12월 29일에 실시하겠습니다

일시：12월 29일(화) 오전 7시 30분～오후 6시 30분

(오전 10시까지와 와 주세요. 오후만의 보육은 안함.)

장소：①무코오다이 보육원 ②히가시보육원(예정)

대상：시내에 사는 1살～초등학교 입학 이전의 어린이 각

보육원당 30명

보육요건：부모가 모두 일하는 사람

비용：오전 반일 1,500 엔, 종일 3,000 엔(도시락을 가지고

오세요)

신청：11월 16일(월)～26일(목) 서류제출이 필요함.

문의처：보육과 ☎042-460-9842

## 패밀리·서포트·센터 패밀리회원 등록 설명회

아이를 맡기고 싶은 사람(패밀리회원)은 회원등록이

필요하니 설명회에 참석하세요.

일시：11월 7일(토) 방재센터

11월 24일(화) 12월 8일(화) 타나시 종합복지센터

소지품：보호자의

얼굴사진(세로 3センチ×가로 2.5センチ) 1장·인감·82 엔

우표 1장·볼펜 정원：각회 20명

신청：각 회의 전날의 오후 5시까지 전화로 신청하시기

바랍니다.

문의처：패밀리·서포트·센터 사무국 ☎042-438-4121,  
아동가정지원센터 ☎042-425-3303

## 조심합시다! 자동차 안에 내버려 둔 백

시내에서는, 자동차에서 떨어져있는 짧은 시간에, 차 안에



## 注意! 随手放车内的包

市内出现多起,短时间离开车辆后,车内放置的物品被盗案件。人离开车时请一定要锁车门。即使车门锁着,那些从外面就能看到的现金,包,贵重物品都是被盗对象。车内安装警报器也是有效措施之一。

咨询: 田无警察局 ☎042-467-0110

## Year end Nursing on Dec. 29

When: Dec. 29(Tue.) from 7:30 am to 6:30 pm

(Please come to the site by 10:00 am. Afternoon nursing only is not provided.)

Where: ① Mukodai Nursery School, ② Higashi Nursery School (scheduled), limited to 30 children per site

Provided for: 1 year old to preschool children residing in the city.

Nursing conditions: Both parents are working.

Fee: 1,500 yen for morning half a day; 3,000 yen for full day (requires own lunch)

Application: Nov. 16(Mon.) to 26(Thu.), documents required

Info: Nursery Section ☎042-460-9842



## Family Support Center Family Member Explanatory Meeting

Membership registration (Family Member) is required to leave their child to the center. Anyone who wish this service shall come to the explanatory meeting.

When: Nov. 7(Sat.) at Disaster Prevention Center

Nov. 24(Tue.) & Dec. 8(Tue.)

at Tanashi Comprehensive Welfare Center

Items to bring: 1 piece guardian ID photo (H3 cm x W2.5 cm) of guardian, personal seal, 1 sheet of 82 yen postal stamp, ballpoint pen. Accept 20 persons per meeting.

Application: by 5:00 pm of each previous day by telephone

Info: Family Support Center Office ☎042-438-4121

Child and Family Support Center ☎042-425-3303

## Be Cautious to Bag Left in the Car!

Theft cases of personal bags left alone momentarily in the car are increasing in the city. Make sure to lock the doors when you leave the car. Visible cash, bag and valuables left in the even locked up car will be targeted. Installing a warning alarm device may be effective.

Info: Tanashi Police Department ☎042-467-0110

## 12月29日实施年末保育

时间：12月29日(星期二)上午7点30分～下午6点30分

(上午10点为止送到保育园。不提供仅下午的保育。)

地点：①向台保育園 ②ひがし保育園(予定) 各园招收30名

对象：居住在市內1岁～小学入学前的孩子

保育的必要条件：父母双方都在工作

费用：上午半天1500日元, 一天3000日元(要带便当)

申请：11月16日(星期一)～26日(星期四)需提出相关材料

咨询：保育课 ☎042-460-9842

## 家庭支援中心 家庭会员登记说明会

想接受育儿援助的人(家庭会员)需要会员登记, 请来参加说明会。

时间：11月7日(星期六)防灾中心

11月24日(星期二)12月8日(星期二)田无综合福祉

中心

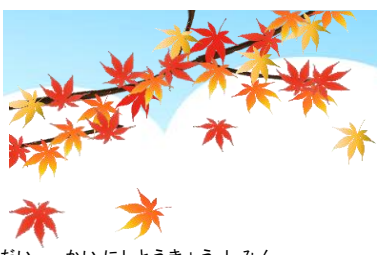
携带物：监护人的面部照片1张(长3cm×宽2.5cm)·印章·82

日元邮票1张·圆珠笔 定员：各次20人

申请：请在各次说明会的前一天下午5点为止, 电话申请。

咨询：家庭支援中心事務局 ☎042-438-4121

儿童家庭支援中心 ☎042-425-3303



だい かい にしとうきょう しみん まつり **第15回西東京市民まつり** ぜひ来てください!

とき: 11月14日(土)午前10時~午後4時  
15日(日)午前9時~午後3時30分

ところ: 西東京いこいの森公園(緑町3-2)

催し物: ☆野外ステージ 手裏剣戦隊ニンニンジャーショー  
(14日(土)午前10時45分と午後2時)・バンド演奏・和太鼓・  
舞踊など ☆イベントエリア 健康づくり・スポーツ体操・子ども  
もゲーム遊びなど ☆アスレチックコーナー ☆出店コーナー  
170店以上 ☆農業コーナー(15日(日)野菜・果物などの  
販売・野菜の宝 船の宝分けなど。☆パレード:11月15日(日)  
午前10時30分から、ひばりヶ丘駅南口~いこいの森公園まで  
詳しいことは市報11月1日号の中に入っているチラシを見てく  
ださい。  
問い合わせ:市民まつり実行委員会・文化振興課 ☎042-438-4040

**Come & Enjoy 15th Nishitokyo Civic Festival!**

When: Nov. 14(Sat.) from 10:00 am to 4:00 pm  
Nov. 15(Sun.) from 9:00 am to 3:30 pm

Where: Nishitokyo Ikoinomori Park (addr. 3-2 Midori St.)  
Events: ☆Outdoor Stage: Shuriken-sentai Nininja Show  
(on Nov. 14(Sat.) at 10:45 am and 2:00 pm) , band music,  
Japanese drums, and Japanese dancing;  
☆ Events Area: health development, sports exercise,  
children's games; ☆Athletic corner; ☆Stand Area:over  
170 stands; ☆Agriculture Area (Nov. 15(Sun.)), sale of  
vegetables and fruits and allotment of vegetables loaded on  
the boat; ☆Parade: Nov.15(Sun.), starting from South Exit  
of Hibarigaoka Station to Ikoinomori Park at 10:30 am.  
Details are shown on the leaflet coming with the Nov. 1 issue  
of the City Newsletter.  
Info: Civic Festival Action Committee, Cultural Promotion  
Section ☎042-438-4040



**西東京市休日診療所**

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は  
お問い合わせください。  
診療時間: 午前10 ~12時、午後1~4・5~9時  
場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

**Nishitokyo Holiday Clinic**

Always open on public holidays. Inquire medical  
services other than internal medicine.  
Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm  
Where: Nakamachi Branch Building  
(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

**제 15 회 니시도쿄시민 축제에 부디 와 주세요!**

일시: 11월 14일 (토) 오전 10시~오후 4시  
15일 (일) 오전 9시~오후 3시 30분  
장소: 니시도쿄 이코이노모리 공원 (미도리 초 3-2)  
행사: ☆ 야외 스테이지: 수리검 전대 닝닝저 쇼우  
(14일 (토) 오전 10시 45분과 오후 2시)・밴드 연주・일본  
북 연주・무용 등 ☆이벤트 에리어: 건강증진・스포츠  
체조・어린이 게임 등 ☆애트랙티브 코너  
☆노점코너 170개 이상의 가게 ☆농업 코너 (15일 (일))  
야채・과일 등의 판매・야채로 만든 보물선의 보물.  
☆파レード: 11월 15일 (일) 오전 10시 30분에서,  
히바리가오카 역 남구에서~이코이노모리 공원까지  
자세한 것은 시보 11월 1일호에 첨부한 광고지를 보세요.  
문의처: 시민 축제 실행위원회・화진흥과 ☎042-438-4040

**第15回西東京市民节 请一定来参加!**

时间: 11月14日(星期六)上午10点~下午4点  
15日(星期天)上午9点~下午3点30分  
地点: 西东京休闲森林公园(绿町3-2)  
文艺活动: ☆露天舞台 手里剑战队忍忍者表演(14日(星期六)  
上午10点45分和下午2点)・乐队演奏・和太鼓・舞蹈等  
☆活动范围 健康促进・运动体操・儿童游戏等☆攀岩角☆出店角  
有170家店铺 ☆农业角(15日(星期天)贩卖蔬菜・水果等・  
分发蔬菜宝船的宝贝等。  
☆游行: 11月15日(星期天)上午10点30分开始, 从ひばり  
ヶ丘駅南口(云雀丘站南口)至いこいの森公園(休闲森林公园)  
详情参考11月1日市报里的小册子。  
咨询: 市民节实行委员会・文化振兴课 ☎ 042-438-4040



**니시도쿄시 휴일 진료소**

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의  
진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.  
진료시간: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9  
장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

**西東京市休息日診療所**

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点  
诊疗时间: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9  
诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)